

犬山ニュースレター News

多 言 語 情 報 誌

発行 犬山市役所

編集 犬山国際交流協会

発行日 2019.9.9

日本語版 No.93

いぬやまにほんごきょうしつ 犬山日本語教室

- ・犬山日本語教室では、希望に応じて生活に必要な会話・漢字のクラスの他に、レベルに合わせ『まるごと』や『みんなの日本語』などのテキストを使いながら授業を進めています。
- ・犬山日本語教室は2019年4月から参加費が1回100円になりました。
- ・2019年10月から2020年3月までフロイデが工事で使えないので、犬山市福祉会館で授業をします。

※ 詳しくは、犬山ニュースレター92号(2019.1.31発行)を見てください。犬山国際交流協会のFacebookとHP(<http://iiea.info>)で見られます。

◇受講者の本田ミシェリさんに話を聞きました。



本田 ミシェリさん

ブラジル生まれ。来日14年。

犬山日本語教室歴 1年。



私は、会社の友達から聞いて教室に通い始めました。日本語を話す時に緊張するけど、みんな話せないから安心して日本語が話せます。前までは、きちんとした日本語が話せなかったけれど、通い始めて話せるようになり、生活がしやすくなりました。最近は、ヨガ教室にも自分で申し込んで行けるようになりました。

犬山市在住外国人2,473人(全44か国) 犬山市民(73,978人)の約3.3%

1位 ベトナム・・・673人 2位 中国・・・362人 3位 フィリピン・・・347人

(2019年7月31日現在)

特集

知りたい情報コーナー 「犬山観光、文化施設の紹介」

【国宝犬山城】

国宝犬山城は、1537年に建てられたといわれ、今ある日本のお城の中で一番古い様式の木造天守です。

- 入場料：一般 550円
小・中学生 110円
- 住所：愛知県犬山市犬山北古券65-2
- 営業時間：9：00～17：00
(入場は16：30まで)
※ペットは入場できません。
- 休み：12月29日～12月31日



おすすめポイント！

平野と山の景色が同時に眺められる天守最上階からの眺めはとても素晴らしいです。天気の良い日は、御嶽山や名古屋駅が見え、冬には雪をかぶった伊吹山も見えます！木曽川の流れるも綺麗で、皆さんに喜ばれます。

※犬山城は、天守保存修理のため、7月中旬から12月下旬まで工事をします。
8月1日(木)～9月30日(月)は、2階までは入ることができますが、3階より上には、入ることができません。この期間、入場登閣料は無料です。

【どんでん館】

ユネスコ無形文化遺産である犬山祭で車山が進む向きを変える時に、掛け声と一緒に車山の片側を持ち上げて180度回す事を「どんでん」と言います。施設の中には、車山13輛の内の3輛を展示しており、犬山祭を一年中体感できるように、光と音で祭りの一日を演出しています。

- 入館料：大人 100円
(中学生以下は無料)
- 住所：愛知県犬山市犬山東古券62番地
- 営業時間：9：00～17：00
(入館は16：30まで)
- 休み：12月29日～12月31日



おすすめポイント！

犬山祭で使っている、高さ約8m、重さ約3トンの車山を、すぐ側で見上げるのは大迫力！

【木曽川うかい】

うかい うぶね の うしょう うみ う くんれん さかな と ねんつづ でんとうてき ぎょほう
 鵜飼は、鵜舟に乗った鵜匠が海鵜を訓練し、魚を捕らせる、1300年続く伝統的な漁法です。
 かんらんせん うぶね そば ちか ひる うかい う ようす み にんき
 観覧船は、鵜舟のすぐ側まで近づきます。昼の鵜飼は、鵜の様子がよく見えると人気です。ま
 よる うかい かがりび かかわも うつ ふぜい ふんいき なか でんとう わざ み
 た夜の鵜飼では、篝火が川面に映り、風情ある雰囲気の中で伝統の技を見ることができます。

○日時：6月1日（土）～10月15日（火）

《昼鵜飼》 食事付 11：30～14：00

《夜鵜飼》 食事なし 18：30～19：45

食事付 17：15～19：45

○集合場所：木曽川うかい乗船場

（名鉄犬山遊園駅東口から歩いて3分）

○料金：《昼鵜飼》※食事付です。

12歳以上 5,000円

4歳以上12歳未満 3,600円

《夜鵜飼》※食事代は含まれていません。

12歳以上 3,000円

4歳以上12歳未満 1,500円

▼問合せ先：木曽川観光（株） TEL (0568) 61-2727 <http://kisogawa-ukai.jp/>

予約の時は、次の4点が質問されます。（日本語対応のみ）

1. 昼の鵜飼ですか？夜の鵜飼ですか？（船の中での食事を食べますか？）

2. 船に乗る日はいつですか？

3. 食事は決まっていますか？

（後日お知らせいただいてもいいですが、乗船の3日前までに決めてください）

4. 名前、連絡先など

おすすめポイント！

ときには篝火の熱気が頬で感じられ、鵜も水しぶきが飛んでくるほど近くまで寄ってきます。
 見学というより、体感できる鵜飼。木曽川での遊覧も楽しめます！



◇在住外国人の鵜飼体験談

樋口 秋慧さん

中国生まれ。来日14年。

私は、初めて鵜飼を体験しました。鵜飼の体験はなかなかできないので、すごく感動しました。
 鵜がアユを捕って、口から吐き出す所や、鵜匠の服装も私たちがいつも着ている服と違うので、面白かった！伝統的な漁法だけでなく、木曽川と川沿いの建物、国宝犬山城も舟にのりながら見えてとても良かった。友達や家族、みんなに教えたいです。



■ごみの出し方について

ごみを出す時はルールやマナーがあります。

きれいで、清潔な街を保つために、みなさんの協力が必要です。

① 可燃ごみは指定ごみ袋に入れて出してください。

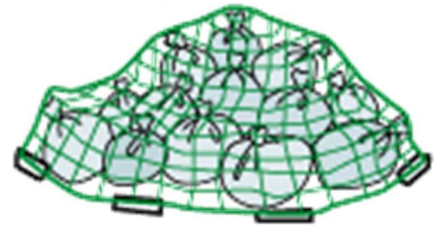
違う袋で出したり、缶などの不燃ごみが入っていると回収されません。

② ごみを出す場所は決まっています。

自分がごみを出した後は、その上からネットをしっかりとかけてください。

カラスや猫がごみを荒らす時があります。

ごみをネットから、はみ出さないように気を付けましょう。



③ ごみを出す日はごみ分別アプリでも確認することができます。

下のQRコードからインストールしてください。



ios用



AndroidOS用

ごみの出し方について、分からない時は、環境課に問い合わせてください。

▼問合せ先 犬山市役所 環境課 TEL: (0568) 44-0344

ぼうさい しょうかい ■防災ハンドブックの紹介

地震や台風、集中豪雨、土砂災害、いつどこで起きるか分からないのが、自然災害です。いのちを守るために、あなた自身が自然災害を理解し、正しく逃げる必要があります。

その逃げ方を知るための教科書として、市は防災ハンドブック『犬山防災』をつくり、市役所の窓口で、印刷した冊子を配っています。

下記の QR コードでは、スマホやタブレットから 9ヶ国語（英語、韓国語、中国語(繁体字)、中国語(簡体字)、タイ語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、ベトナム語）で見ることができます。ぜひ、正しい逃げ方ができるように、見てください。



▼問合せ先 犬山市役所 地域安全課 TEL: (0568) 44-0346

しゅうがくじけんこうしんだん ■就学時健康診断

日本では、2013年4月2日～2014年4月1日生まれの子どもは、2020年4月に小学校に入学することになっています。

外国籍の子どもで小学校に入学を希望する場合は、市役所に書類を提出する必要がありますので、学校教育課まで連絡してください。

また、就学時健康診断のお知らせが9月初めに郵送で届いていると思います。そのお知らせのとおり就学時健康診断を行いますので、子どもと一緒に小学校へ出かけてください。お知らせが届いていない方は、学校教育課へ連絡してください。

▼問合せ先 犬山市役所 学校教育課 TEL: (0568) 44-0350



がいこくじんむ いぬやましむりようそうだんまどぐち あんない
■外国人向け犬山市無料相談窓口のご案内

にほん せいかつ しごと こと なに こま こと わたし しやくしょ ひつよう てつづ
日本の生活や仕事の事で何か困っている事はありませんか？ 私たちは、市役所で必要な手続
きのお手伝いをしたり、日本で生活する上で役に立つ情報を提供します。相談内容は、他の
ひと い あんしん そうだん
人に言いません。安心して相談してください。

ばしょ いぬやましやくしょ かいそうだんしつ
○場所：犬山市役所 1階相談室

じかん
○時間：13:00～16:30

そうだんび
○相談日：スペイン語・ポルトガル語・・・毎週金曜日



しゅくじつ かいさい
※ 祝日は開催しません。

つごう かいさい ばあい さいしんじょうほう かんこうこうりゅうか と あ
※ 都合により開催しない場合もあります。最新情報は、観光交流課までお問い合わせ
わせください。

ご タガログ語・・・2019年10月4日(金)、2019年11月1日(金)

ねん がつむいか きん ねん がつとうか きん
2019年12月6日(金) 2020年1月10日(金)

ねん がつなのか きん ねん がつむいか きん
2020年2月7日(金)、2020年3月6日(金)

えいご ねん がつよつか きん ねん がつつたち きん
英語・・・2019年10月4日(金)、2019年11月1日(金)

ねん がつむいか きん ねん がつとうか きん
2019年12月6日(金) 2020年1月10日(金)

ねん がつなのか きん ねん がつむいか きん
2020年2月7日(金)、2020年3月6日(金)

ちゅうごくご ねん がつ にち きん ねん がつつたち きん
中国語・・・2019年10月11日(金)、2019年11月1日(金)

ねん がつむいか きん ねん がつとうか きん
2019年12月6日(金)、2020年1月10日(金)

ねん がつなのか きん ねん がつむいか きん
2020年2月7日(金)、2020年3月6日(金)

ないよう しやくしょ きょうむぜんぱん
内容：市役所の業務全般

よやく ふよう せんちゃくじゅん うけつけ
予約：不要(先着順で受付)

といあわ さき いぬやましやくしょ かんこうこうりゅうか
▼問合せ先 犬山市役所 観光交流課 TEL: (0568) 44-0343

どにちしゅくのぞ
※土日祝除く8:30～17:15

■コミュニティ通訳者スキルアップ講座のお知らせ

犬山市には、コミュニティ通訳者による通訳派遣や翻訳の制度があります。これは、日本語に不自由な外国人住民が、市役所、保健センター、学校など市の窓口で、通訳者を使って安心して公的なサービスを受けるためのものです。言語は6言語。(英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・タガログ語・ベトナム語)

◇今回は、コミュニティ通訳者として活躍している加藤エジナさんにお話を聞きました。



加藤 エジナさん

ブラジル生まれ。ご主人の仕事の関係で来日。24年になる。

コミュニティ通訳が始まった2014年から活躍。

始めたきっかけは、多文化共生推進員の大島ヴィルジニア・ユミさんの声掛けと、チラシを見て日本語をもっと覚えたい、と思い応募しました。市役所で使う専門用語や通訳派遣の心得を勉強し、合格しました。実際に活動してみると、市役所での通訳は専門用語が多いので、事前に専門用語の予習をしてから通訳に行きます。いつも使わない言葉を通訳するのは難しいので、日々の勉強が大事。依頼は、子ども未来園からが多いですが、通訳に入る時に、先生や親、通訳の人達が話し始めると、子どもは怖がる場合があります。そんな時、ポルトガル語で事情を説明すると、子どもは安心してくれます。通訳をしていて良かったと感じる瞬間です。

2019年度は、11月10日、17日、24日、12月15日にスキルアップ講座を行う予定です、

内容は、講師による通訳や翻訳のお話、コミュニティ通訳者の意見交換、救命講習を予定しています。募集対象は、コミュニティ通訳に登録している人ですが、登録していない人でも、コミュニティ通訳に興味がある人は、犬山国際交流協会まで連絡ください。

▼問合せ先 犬山国際交流協会 TEL: (0568) 61-1000

■東京2020 オリンピック聖火リレー

6月1日にルート概要が公表され、犬山市で聖火リレーが行われます。

日時：2020年4月6日（月）

場所：出発地 犬山城下町

到着地 犬山城

（ミニセレブレーションは犬山城前広場で実施）

※ルート概要の内容は、変更の可能性があります。

▼問合せ先 犬山市役所 文化スポーツ課 TEL: (0568) 44-0352



■スプレー缶類の穴開け廃止について

2019年1月よりスプレー缶類は穴を開けず、中身を使い切ってから捨てる事になりました。中身が残っている場合は、風通しの良い建物の外で布か新聞紙にしみ込ませ、使い切ってから専用容器に入れてください。



▼問合せ先 犬山市役所 環境課 TEL: (0568) 44-0344

犬山ニュースレターはFacebookで7言語（日本語、英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語、ベトナム語、タガログ語）にて掲載しています。

周りの人にお知らせしてください。

検索 ➡ 「Inuyama International Association」



必要とされる情報誌を目指して

在住外国人の方、困っている事はありませんか？

この情報誌は在住外国人の皆さんのお役に立つ情報をお届けしていきます。

知りたい情報コーナーで取り上げて欲しい内容がありましたら、犬山国際交流協会までご連絡ください。

犬山ニュースレター 発行 犬山市役所 〒484-8501 愛知県犬山市大字犬山字東畑36
編集 犬山国際交流協会 〒484-0086 愛知県犬山市松本町4-21 犬山国際観光センター『フロイデ』内
TEL: (0568) 61-1000 FAX: (0568) 63-0156 HP: <http://iiea.info>
E-mail: iia@grace.ocn.ne.jp

93号翻訳スタッフ：（英語）日下部和朗、柴田篤行、安村めぐみ、スティーブ・マクガイア、内村英智
（スペイン語）田原カルロス、ルイス・ブルネス・リカルド・アルトゥロ、桑垣ミッシェル、サンチェス・ピサロ・ルイス・エンリケ
（ポルトガル語）屋良マルコス、末石ブルノ
（中国語）藤村香園、田露、孫姣、美濃部 友絵
（ベトナム語）ホアン マイン クオン、ヴ ティ グアン、ゴ ヴァン タム
（タガログ語）カラディオ ジョシュア

取材協力：犬山グッドウィルガイド